ISTRAD
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

PROGRAMA

MÁSTER EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA:
TRADUCCIÓN JURÍDICA

CURSO ACADÉMICO
2022-2023

udima
UNIVERSIDAD A DISTANCIA DE MADRID

APPROVED UNE 66181 Calidad de formación virtual www.es.sgs.com

FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

La asignatura tiene como objetivo el análisis teórico del proceso de traducción, que capacite para la traducción de diferentes tipos de textos (jurídicos, periodísticos, publicitarios, literarios, etc.). En su primera parte el curso estará dedicado a la exposición de los **fundamentos lingüístico-teóricos del proceso de traducción general**, tales como los factores que intervienen al traducir, el análisis del texto de partida, la tipología textual, el problema de la equivalencia en traducción y las distintas técnicas traslativas. En una segunda parte se pasará a la **aplicación práctica de los conocimientos teóricos** adquiridos.

PROGRAMA

1. **Distintos enfoques del concepto de traducción**
2. **Tipos y modalidades de traducción**
3. **Estrategias para la traducción**
   - Los conceptos de problema y error de traducción
   - La competencia traductora
   - Principales técnicas de traducción
   - Otros procedimientos de traducción
4. **Nuevas tendencias en traducción**
   - Transcreación
   - Paratextualidad y paratraducción
   - Culturemas
5. **La calidad en la traducción**
   - ISO 9001
   - ISO 17100

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.

TRADUCCIÓN E INTERCULTURALIDAD

(EQUIVALENCIA: 2 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Huertas Abril (Univ. Córdoba)

OBJETIVOS

En esta asignatura se trata, en primer lugar, de sensibilizar a los futuros profesionales de la traducción de que verter un texto a otro idioma no es una cuestión exclusivamente lingüística. Todo texto siempre es el fruto de una tradición cultural y de una época concreta, y a menudo se hallan diferencias con respecto al contexto cultural de la lengua de llegada. Hay conceptos en sí mismos que no existen en la otra lengua, otros no se usan de igual manera, otros requieren algún tipo de añadido por parte del traductor para que el mensaje llegue completo a los lectores de la traducción.

La presente asignatura pretende poner de relieve **las relaciones existentes entre traducción e interculturalidad**, partiendo en un primer lugar del propio concepto de "cultura" para después reflexionar las **relaciones existentes entre lenguaje y cultura** y exponer las estrategias fundamentales que permitan al traductor enfrentarse a estos retos traductológicos.

PROGRAMA

1. **Introducción**
2. **Aproximación al concepto de cultura**
3. **Cultura y lenguaje**
4. **La competencia traductora intercultural**
5. **La traducción de culturemas: distintos enfoques y principales estrategias**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras.

TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

(EQUIVALENCIA: 7 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)
Dra. Lorena Pérez Macías (Univ. Autónoma de Madrid)
Óscar Frade Villar (Univ. Complutense de Madrid)
Rosario de Zayas Rueda (Tatutrad)

OBJETIVOS

A través de esta asignatura el profesional de la traducción aprenderá a **manejar toda una serie de recursos informáticos actuales tales como sistemas de traducción automática (TA), de traducción asistida por ordenador (TAO)**, y su papel y aplicación en la industria y profesión de la traducción.

Se pretende que el alumno conozca y sepa usar herramientas especializadas en TA y TAO y los procedimientos y tareas asociados a las mismas.

PROGRAMA

1. **La TA y la TAO**
2. **Programas de TA: Funcionamiento y características**
3. **Herramientas de TA más conocidas**
4. **Herramientas de TA en línea**
5. **Trabajar con programas de TAO**
6. **Uso de los programas de TAO**
7. **Formato universal de memorias de traducción: TM**
8. **Un ejemplo de herramientas de TAO: Wordfast**
9. **Anexo 1: memoQ**
10. **Anexo 2: SDL Trados**
11. **Introducción a la posedición**
12. **Herramientas y estrategias para la posedición**
13. **Métricas de calidad y productividad**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de traducción automática y ejercicios de traducción con herramientas de traducción asistida.

GESTIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

(EQUIVALENCIA: 5 CRED)

PROFESORADO

Dr. Juan José Arevalillo Doval (Univ. Alfonso X – HERMES Traducciones y ServiciosLlingüísticos)

OBJETIVOS

La gestión de proyectos de traducción abarca un gran número de tareas de mayor o menor envergadura que pueden marcar de forma decisiva el éxito de un proyecto dado. No hay que olvidar que el traductor autónomo funciona, en realidad, como una empresa unipersonal, por lo que él mismo reúne en su persona todas las funciones que en una empresa cubren distintos individuos con diferentes responsabilidades.

En esta asignatura se cubrirán todos los aspectos que entran en juego **desde la recepción de un trabajo hasta su entrega final al cliente**: desde la **elaboración del presupuesto inicial y del plan de proyecto hasta su facturación**. Asimismo, se hará un hincapié especial en los procedimientos de control de calidad que deben implantarse en todos estos procesos, tomando como base el principal referente del sector como código de prácticas recomendadas: la norma internacional ISO-17100 de calidad para servicios de traducción, heredera de la original europea EN-15038.

PROGRAMA

1. **Introducción a la gestión de proyectos**
2. **Localización: su conexión con la gestión de proyectos**
3. **La gestión de proyectos en el ámbito de la traducción**
4. **Fases y tareas de la gestión de proyectos de traducción**
5. **El equipo del proyecto**
6. **El plan del proyecto**
7. **Programas informáticos para gestión de proyectos**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios prácticos sobre gestión de proyectos de traducción especializada.

udima UNIVERSIDAD A DISTANCIA DE MADRID

ISTRAD INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN EL ÁMBITO JURÍDICO

(EQUIVALENCIA: 4 CRED)

PROFESORADO

Dra. Cristina Ramírez Delgado (Univ. Pablo de Olavide)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de familiarizar al alumno con la **función de los corpus textuales** y con conceptos como compilación y extracción terminológica. Asimismo, se profundizará en el conocimiento de la **estructura de un glosario, su finalidad, posibilidades de uso y campos que puede incluir**. Se ampliarán los conocimientos sobre la **estructura de un tesauro y su finalidad**, y se aprenderán a elaborar fichas de tesauro. Igualmente se abordará la estructura de una **ficha terminológica y su finalidad**, para así poder elaborar fichas terminológicas. Por último, se plantearán el **funcionamiento y uso de una base de datos terminológica**, presentándose herramientas especializadas en creación de bases de datos terminológicas para crear y gestionar bases de datos, además de convertirlas a distintos formatos para diversos usos.

PROGRAMA

1. **Comunicación especializada y terminología**
2. **La lengua general y la lengua de especialidad**
3. **Término y concepto: definiciones**
4. **Terminología y traducción: la terminología e la traducción especializada**
5. **El glosario**
6. **Utilidad e importancia de los glosarios como herramienta terminológica**
7. **Creación de glosarios**
8. **Gestión terminológica**
9. **La terminografía**
10. **Las bases de datos terminológicas**
11. **Normalización de la terminología**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes, las cuales estarán integradas por ejercicios de análisis de corpus y extracción terminológica, así como de creación de fichas terminológicas, bases de datos y tesauros.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA I

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

Dr. Carlos Sanz Domínguez (Univ. Sevilla)
Dra. María A. Borrueco Rosa (Univ. Sevilla)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos jurídicos, del **español como lengua de partida al alemán como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito jurídico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

1. **Introducción al derecho y a la traducción jurídica: Introducción a los conceptos básicos del Derecho, visión amplia pero detallada de los diferentes aspectos que forman parte de la traducción jurídica.**
2. **Sistemas jurídicos: El sistema en España y el sistema en Alemania, características de los textos tipo.**
3. **Derecho Internacional y Derecho Comunitario: Concepto y clasificación del Derecho internacional, tratados y organizaciones internacionales, la Unión Europea.**
4. **La Administración pública: Su origen y evolución, concepto y caracteres del Derecho Administrativo.**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA II

(EQUIVALENCIA: 10 CRED)

PROFESORADO

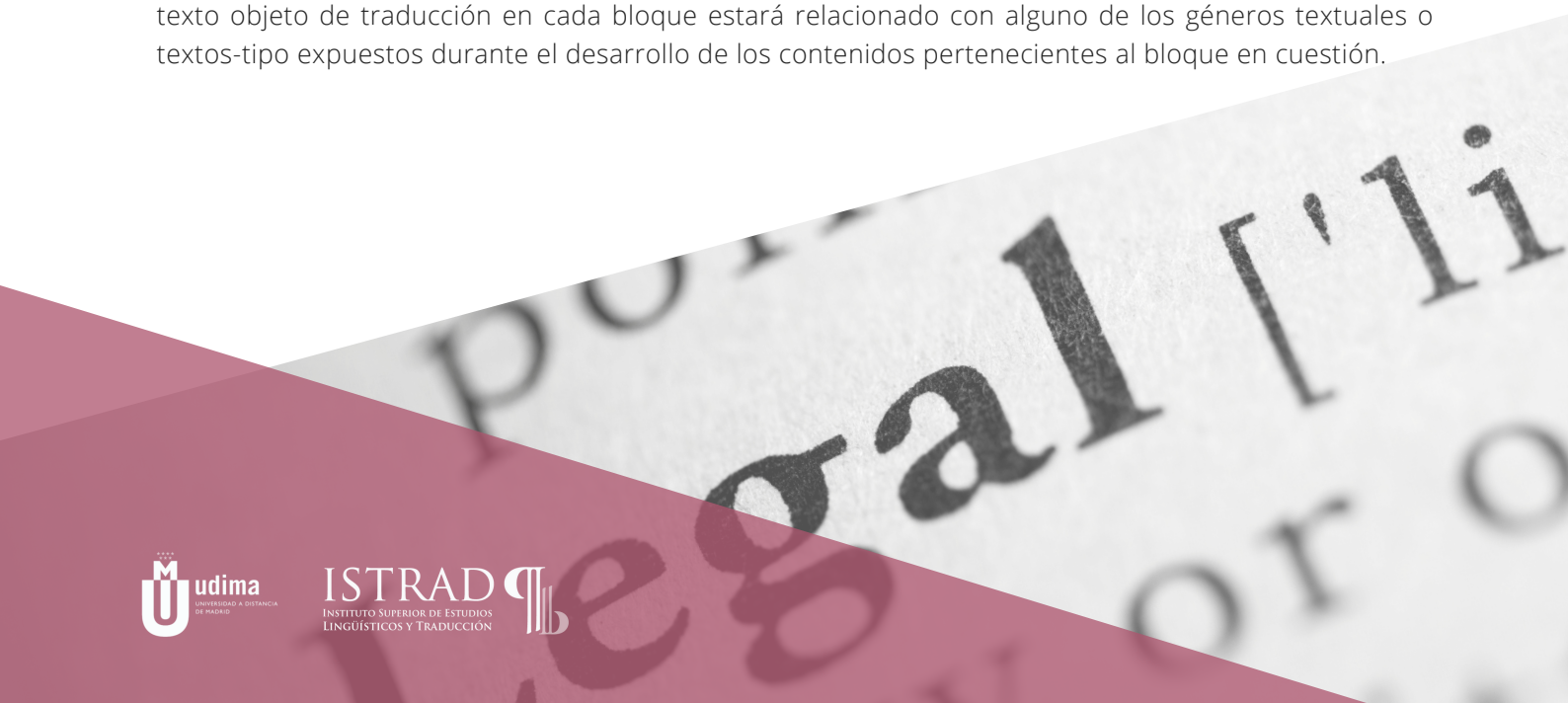
Dr. Carlos Sanz Domínguez (Univ. Sevilla)
Dra. María A. Borrueco Rosa (Univ. Sevilla)

OBJETIVOS

Esta asignatura persigue el objetivo de formar al alumnado, de forma especialmente pormenorizada, en las técnicas de traducción orientadas a la traducción de textos jurídicos, del **español como lengua de partida al alemán como lengua meta**. Ello incluye el tratamiento de los géneros textuales más importantes asociados al ámbito jurídico, profundizando de forma altamente detallada en su léxico y recursos bibliográficos y/o telemáticos más importantes de este entorno.

PROGRAMA

1. **Derecho civil: Concepto y contenido del Derecho civil, la personalidad en Derecho, el Derecho patrimonial privado, nociones básicas de Derecho de familia.**
2. **Derecho Mercantil: Clasificación de las empresas; sociedades y contratos mercantiles; derechos de los consumidores y usuarios.**
3. **Derecho del Trabajo: Introducción nocional y características de los textos tipo.**
4. **Derecho Procesal: Concepto de Derecho Procesal, desarrollo y aspectos básicos del proceso civil.**

EVALUACIÓN

La asignatura quedará cumplimentada con la presentación de las tareas correspondientes a los cuatro bloques que integran el programa. Cada uno de dichos bloques estará integrado por un ejercicio de traducción a partir de un texto de unas 500 palabras, más un texto adicional de otras 500 palabras a partir de cuya traducción será posible implementar las correcciones realizadas sobre el primero. El texto objeto de traducción en cada bloque estará relacionado con alguno de los géneros textuales o textos-tipo expuestos durante el desarrollo de los contenidos pertenecientes al bloque en cuestión.